



DIOCESE DE PONTOISE
BASILIQUE
SAINT-DENYS D'ARGENTEUIL

MARDI 15 OCTOBRE 2024
15H

FUNERAILLES DE M. JEAN-JACQUES LANGLIER

LA LEVEE DU CORPS

PSAUME CXXIX

A l'entrée de l'église, le prêtre asperge le corps d'eau bénite et récite recto tono en alternant avec les chantes le psaume CXXIX, *De profundis*, avec son antienne *Si iniquitates*.

Ant. Si iniquitates observáveris Dómine : *
Dómine, quis sutinébit ?

De profundis clamávi ad te Dómine : *
Dómine, exáudi vocem meam.

Fiant aures tuæ intendéntes *
in vocem deprecationis meæ.

Si iniquitates observáveris Dómine : *
Dómine, quis sutinébit ?

Quia apud te propitiátio est : *
et propter legem tuam sustínui te Dómine.

Sustínuit ánima mea in verbo ejus : *
sperávit ánima mea in Dómino.

A custódia matutína usque ad noctem, *
speret Israël in Dómino.

Quia apud Dóminum misericórdia : *
et copiósa apud eum redémptio.

Ant. Si tu tiens compte des iniquités, Sei-
gneur, Seigneur, qui subsistera ?

Des profondeurs, j'ai crié vers toi, Seigneur,
Seigneur écoute ma voix.

Que tes oreilles soient attentives à la voix de
ma prière.

Si tu tiens compte des iniquités, Seigneur,
Seigneur, qui subsistera ?

Car près de toi est le pardon, et à cause de ta
loi j'ai espéré en toi Seigneur.

Mon âme a espéré en ses paroles, mon âme a
espéré en le Seigneur.

Depuis la garde du matin jusqu'à la nuit,
Qu'Israël espère en le Seigneur.

Car auprès du Seigneur est la miséricorde, et
abonde chez lui la rédemption.

Et ipse redimet Israël *
ex omnibus iniquitatibus ejus.

Requiem æternam : *
dona ei Domine.

Et lux perpétua *
lúceat ei.

Ant. Si iniquitates observaveris Domine : *
Domine, quis sustinebit ?

Et c'est lui qui rachètera Israël de toutes ses
iniquités.

Donne-lui Seigneur le repos éternel.

Et que la lumière éternelle brille sur lui.

Ant. Si tu tiens compte des iniquités, Sei-
gneur, Seigneur, qui subsistera ?

PSAUME L

Le prêtre entonne ensuite l'antienne suivante :

I.



x-sultá-bunt Dómi-no * ossa humi-li-á-ta. E u o u a e.

Ils exulteront pour le Seigneur, les os humiliés.

Le préchantre entonne le psaume L, poursuivi ensuite à deux chœurs.

Miserere **me-i, De-us, ***
secúndum magnam misericór-di-am tu-
am.

Et secúndum multitudinem miserati-ó-num
tu-á-rum, *
dele iniqui-tá-tem **me-am.**

Amplius lava me ab iniqui-tá-te **me-a :** *
et a peccáto **me-o mun-da** me.

Quóniam iniquitatem meam **e-go co-gnós-**
co : *
et peccátum meum contra **me est sem-**
per.

Tibi soli peccávi, et malum **co-ram te fe-**
ci : *
ut justificéris in sermónibus tuis, et vin-
cas cum **ju-di-cá-ris.**

Ecce enim, in iniquitáti-**bus con-cép-tus**
sum : *
et in peccátis concépit me **ma-ter me-a.**

Ecce enim, veritatem **di-le-xís-ti :** *
incérta et occúlta sapiéntiæ tuæ ma-
nifes-tás-ti **mi-hi.**

Aspérges me hyssópo, **et mun-dá-bor :** *
lavábis me, et super nivem **de-al-bá-**
bor.

*Ayez pitié de moi, mon Dieu, selon votre grande
miséricorde.*

*Et selon la multitude de vos bontés, effacez mon
iniquité.*

*Lavez-moi de plus en plus de mon iniquité, &
purifiez-moi de mon péché ;*

*Parce que je connais mon iniquité, & que mon
péché est toujours présent devant moi.*

*J'ai péché contre vous seul, j'ai fait le mal en
votre présence ; afin que vous soyez reconnu
juste dans vos paroles, & victorieux dans vos ju-
gements.*

*Car j'ai été formé dans l'iniquité, & ma mère
m'a conçu dans le péché.*

*Car vous avez aimé la vérité, & vous m'avez ma-
nifesté les secrets & les mystères de votre sa-
gesse.*

*Vous m'arroserez avec l'hysope, & je serai pur ;
lavez-moi, & je serai plus blanc que la neige.*

Audítui meo dabis gáudium **et læ-tí-tiam** : *

et exsultábunt ossa hu-mi-li-á-ta.

Avérte fáciem tuam a pec-cá-tis **me-is** : *
et omnes iniquitátes **me-as de-le**.

Cor mundum crea **in me, De-us** : *
et spíritum rectum ínnova in viscé-ri-bus **me-is**.

Ne projícias me a **fá-cie tu-a** : *
et spíritum sanctum tuum ne áu-fe-ras **a me**.

Redde mihi lætítiam salu-tá-ris **tu-i** : *
et spíritu principá-li **con-fír-ma me**.

Docébo iníquos **vi-as tu-as** : *
et ímpii ad te **con-ver-tén-tur**.

Líbera me de sanguínibus, Deus, Deus sa-lú-tis **me-æ** : *
et exsultábit lingua mea justí-ti-am **tu-am**.

Dómine, lábia **me-a a-pé-ries** : *
et os meum annuntiábit **lau-dem tu-am**.

Quóniam si voluísse sacrificium, de-dís-sem **ú-tique** : *
holocáustis non **de-lec-tá-beris**.

Sacrificium Deo spíritus con-tri-bu-lá-tus : *
cor contrítum, et humiliátum, Deus, **non des-pí-cies**.

Benígne fac, Dómine, in bona voluntáte **tu-a Si-on** : *
ut ædificéntur mu-ri **Je-rú-salem**.

Tunc acceptábis sacrificium justítiae, obla-tiónes, et **ho-lo-cáus-ta** : *
tunc impónent super altáre **tu-um ví-tu-los**.

Requiem ætérnam : *
dona ei Dómine.

Et lux perpétua *
lúceat ei.

Vous me ferez entendre des paroles de joie & de consolation ; & mes os humiliés seront dans la joie.

Détournez votre visage de dessus mes péchés, & effacez toutes mes iniquités.

Mon Dieu, créez en moi un cœur pur, & renouvez l'esprit de droiture jusques dans mes entrailles.

Ne me rejetez pas de devant votre face, & ne retirez pas de moi votre Saint-Esprit.

Rendez-moi la joie de votre salut, & rassurez-moi par la force de votre Esprit.

J'enseignerai vos voies aux pécheurs, & les impies se convertiront à vous.

O Dieu, mon Dieu, auteur de mon salut, délivrez-moi du sang que j'ai répandu, & ma langue annoncera avec joie votre justice.

Seigneur, vous ouvrirez mes lèvres, & ma bouche annoncera vos louanges.

Car si vous eussiez voulu un sacrifice, je vous l'aurai offert ; mais les holocaustes ne vous sont pas agréables.

Un esprit pénétré de douleur, est un sacrifice que Dieu agrée : mon Dieu, vous ne mépriserez pas un cœur contrit & humilié.

Seigneur, faites sentir à Sion les effets de votre bonté ; afin que les murs de Jérusalem soient bâtis.

Alors vous accepterez le sacrifice de justice, les offrandes & les holocaustes : alors on offrira des veaux sur votre autel.

Donne-lui Seigneur le repos éternel.

Et que la lumière éternelle brille sur lui.



x-sultá-bunt Dómi-no ossa humi-li-á-ta.

Ils exulteront pour le Seigneur, les os humiliés.

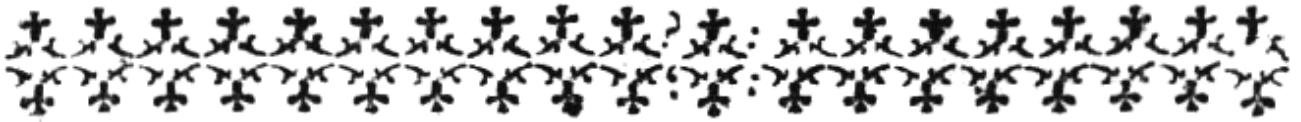
A L'ENTREE DU CORPS DU DEFUNT DANS L'EGLISE

PLAIN-CHANT GREGORIEN

℞. Subveníte, * Sancti Dei, occúrrite, Angeli Dómini : * Suscipiétes ánimam ejus : † Offerétes eam in conspéctu Altíssimi.
 ̄. Suscípiat te Christus, qui vocávit te : et in sinum Abrahæ Angeli dedúcant te. * Suscipiétes ánimam ejus : † Offerétes eam in conspéctu Altíssimi.
 ̄. Réquiem ætérnam dona ei, Dómine : & lux perpétua, líceat ei, † Offerétes eam in conspéctu Altíssimi.

℞. Venez à son secours, Saints de Dieu, accourez à sa rencontre, Anges du Seigneur, * afin de recevoir son âme † pour l'offrir à la face du Très-Haut.
 ̄. Que te reçoive le Christ, qui t'a appelé, & que dans le sein d'Abraham te conduisent les Anges * afin de recevoir ton âme † pour l'offrir à la face du Très-Haut.
 ̄. Donne-lui, Seigneur, le repos éternel, & que la lumière perpétuelle brille sur lui, † pour l'offrir à la face du Très-Haut.





LA MESSE DE FUNERAILLES

MESSE DE REQUIEM POLYOPHONIQUE DE CLAUDIO CASCIOLINI (1697 † 1760), CHANTRE DE SAINT-LAURENT IN DAMASO A ROME

INTROÏT

VI^{ÈME} TON - IV ESDRAS 2, 34-35 & PSAUME 64, 2-3

Aux messes et offices des morts dans la liturgie romaine, on ne se signe pas soi-même à l'introït ni aux autres moments habituels de la messe, afin de signifier que les grâces de la sainte messe sont appliquées au défunt et non à nous.

REQUIEM * ætérnam dona eis, Dómine : & lux perpétua, lúceat eis. – Ps. Te decet hymnus, Deus, in Sion, et tibi reddétur votum in Jerusalem : * exaudi oratiónem meam, ad te omnis caro véniet.

Donne-leur, Seigneur, le repos éternel, & que la lumière perpétuelle brille sur eux. – Ps. A toi est due la louange, Dieu, dans Sion, & à toi vient-on rendre des sacrifices à Jérusalem ; exauce ma prière, vers toi viens toute chair.

KYRIE

Kyrie eleison.
Christe eleison.
Kyrie eleison.

*Seigneur, aie pitié.
Christ, aie pitié.
Seigneur, aie pitié.*

COLLECTE

Ÿ. Dóminus vóbiscum.
℞. Et cum Spíritu tuo

(On se met à genoux pendant cette oraison).

Oremus. – DEVS, cui próprium est miseréri semper et párcere, te súpplices exorámus pro ánima fámuli tui Joánnis Jacóbi, quam hódie de hoc sæculo migráre jussisti : ut non tradas eam in manus inimíci, neque obliviscáris in finem, sed júbeas eam a sanctis Angelis súscipi, et ad pátriam paradísi perdúci ; ut, quia in te sperávit et crédidit, non pœnas inférni sustíneat, sed gáudia ætérna possídeat. Per Dóminum nostrum Jesum-Christum, Fílium tuum, qui tecum vivis & regnas in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Prions. – Dieu, dont le propre est d'user toujours de miséricorde et de pardonner, nous te supplions humblement pour l'âme de ton serviteur Jean-Jacques, à laquelle tu as ordonné aujourd'hui de quitter ce monde : ne l'abandonne pas aux mains de l'ennemi et ne l'oublie pas d'un oubli éternel ; ordonne plutôt à tes saints Anges de l'accueillir et de l'introduire dans la patrie du paradis, afin qu'après avoir espéré et cru en toi, elle n'ait point à souffrir les peines de l'enfer, mais à entrer en possession des joies éternelles. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vis & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.

℞. Amen.

LECTURE DE L'ÉPITRE DU BIENHEUREUX PAUL, APOTRE, AUX THESSALONIENS

Fratres : Nólumus vos ignoráre de dormiéntibus, ut non contristémini, sicut et céteri, qui spem non habent. Si enim crédimus, quod Jesus mórtuus est et resurréxit : ita et Deus eos, qui dormiérunt per Jesum, addúcet cum eo. Hoc enim vobis dícimus in verbo Dómini, quia nos, qui vívimus, qui resídui sumus in advéntum Dómini, non præveniémus eos, qui dormiérunt. Quóniam ipse Dóminus in jussu, et in voce Archángeli, et in tuba Dei descéndet de cælo : et mórtui, qui in Christo sunt, resúrgent primi. Déinde nos, qui vívimus, qui relínquimur, simul rapiémur cum illis in núbibus óbviám Christo in áëra, et sic semper cum Dómino érimus. Itaque consolámini ínvicem in verbis istis.

Frères, nous ne voulons pas que vous soyez dans l'ignorance au sujet de ceux qui se sont endormis, afin que vous ne vous affligiez pas, comme font les autres, qui n'ont pas d'espérance. Puisque Jésus, nous le croyons, est mort et est ressuscité, de même, ceux qui se sont endormis en Jésus, Dieu les emmènera avec lui. Car, sur la parole du Seigneur, nous vous déclarons ceci : nous, les vivants, qui resterons pour l'avènement du Seigneur, nous ne devancerons pas ceux qui se sont endormis. Le Seigneur lui-même, au signal, à la voix de l'archange, au son de la trompette divine, descendra du ciel, et les morts ressusciteront d'abord. Ensuite, nous les vivants qui resterons, nous serons emportés dans les nuées, en même temps qu'eux, à la rencontre du Seigneur, dans les airs ; et ainsi, nous serons toujours avec le Seigneur. Consoléz-vous donc mutuellement par ces paroles.

GRADUEL

IIND TON - IV ESDRAS 2, 34-35 & PSAUME 111, 7

Requiem * æternam dona eis Domine : et lux perpetua luceat eis. – V̄. In memoriæ æterna erit justus : ab auditione mala * non timebit.

Donne-leur, Seigneur, le repos éternel, et que la lumière perpétuelle brille sur eux. – V̄. En mémoire éternelle sera le juste ; il n'aura pas à entendre le mal.

TRAIT

VIII^{EME} TON

Absólve, * Dómine, ánimas ómnium fidélium defunctorum ab omni vínculo delictórum. – V̄. Et grátia tua illis succurénte, mereántur evádere júdicium ultiónis. – V̄. Et lucis æternæ beatitúdine pérfrui.

Délivre, Seigneur, les âmes de tous les fidèles défunts de tous les liens de leurs péchés. – V̄. Et qu'avec le secours de ta grâce, elles méritent d'échapper à la vengeance au jour du jugement. – V̄. Et qu'elles puissent profiter de la béatitude de la lumière éternelle.



SEQUENCE

De la Missa pro defunctis de l'Abbé Homet, maître de chapelle de Notre-Dame de Paris et de Saint-Germain L'Auxerrois (XVIII^{ème} siècle), sur un plain-chant de la cathédrale d'Orléans

DIES iræ, dies illa,
Solvat sæclum in favilla :
Teste David cum Sibylla.

*Jour de colère, ce jour-là,
Qui réduira le siècle en cendres :
David l'atteste, et la Sibylle.*

Quantus tremor est futurus,
Quando judex est venturus
Cuncta stricte discussurus !

*Ah ! quelle terreur règnera,
Lorsque le Juge apparaîtra
Pour tout trancher avec rigueur.*

TUBA, mirum spargens sonum
Per sepúlchra regiõnum,
Coget omnes ante thronum.

*La trompette au son terrifiant,
Jetant l'appel parmi les tombes,
Poussera tous devant Dieu.*

Mors stupébit, et natura,
Cum resúrget creatúra,
Judicánti responsúra.

*Stupeur sur vous, mort et nature,
Quand surgira la créature,
Tenue de répondre à son Juge !*

LIBER scriptus proferétur,
In quo totum continétur,
Unde mundus judicétur.

*Le livre écrit est apporté,
Où tout se trouve consigné
Pour que le monde soit jugé.*

Judex ergo cum sedébit
Quidquid latet, apparébit :
Nil inúltum remanébit.

*Lors donc que siègera le Juge,
Tout secret sera révélé ;
Rien ne restera impuni.*

QUID sum miser tunc dicturus ?
Quem patrõnum rogáturus,
Cum vix justus sit secúrus ?

*Que dirai-je alors, malheureux ?
A quel patronage se vouer,
Quand le juste à peine résiste.*

Rex treménda majestátis,
Qui salvándos salvas gratis,
Salva me, fons pietátis.

*Roi redoutable en majesté,
Qui sauvez par pure bonté,
Sauvez-moi, source de pitié.*

RECORDARE, Jesu pie,
Quod sum causa tuæ viæ :
Ne me perdas illa die.

*Rappelez-vous, ô doux Jésus,
Que je suis cause de votre œuvre ;
Ne me perdez pas en ce jour.*

Quærens me, sedísti lassus :
Redemísti crucem passus :
Tantus labor non sit cassus.

*Votre fatigue à me chercher,
Votre croix pour me racheter :
Qu'un tel labeur ne soit pas vain !*

JUSTE judex ultiónis,
Donum fac remissionis
Ante diem ratiõnis.

*Juste juge du châtement,
Faites-moi le don du pardon
Avant le jour de reddition.*

Ingemisco, tamquam reus :
Culpa rubet vultus meus ;
Supplicánti parce, Deus.

*Comme un coupable je gémis ;
J'ai péché, mon front en rougit ;
Épargnez-moi qui vous supplie.*

QUI Mariam absolvísti,
Et latrõnem exaudísti,
Mihi quoque spem dedísti.

*Vous qui avez absous Marie,
Et exaucé le bon larron ;
Vous me donnez aussi espoir.*

Preces meæ non sunt dignæ :
Sed tu bonus fac benígne,
Ne perénni cremer igne.

*Mes prières ne sont pas dignes,
Mais soyez bon, ô vous qui l'êtes :
Que j'échappe au feu éternel !*

INTER oves locum præsta,
Et ab hædis me sequéstra,
Státuens in parte dextra.

Confutátis maledíctis,
Flammis ácribus addíctis :
Voca me cum benedíctis.

ORO supplex, & acclínis,
Cor contrítum quasi cinis ;
Gere curam mei finis.

LACRIMOSA dies illa,
Qua resúrget ex favílla

Judicándus homo reus :
Huic ergo parce, Deus.

Pie Jesu Dómine,
Dona eis réquiem. Amen.

*Placez-moi parmi les brebis :
Séparez-moi d'avec les boucs,
En me plaçant du côté droit.*

*Les maudits par vous confondus,
Aux âcres flammes condamnés,
Mandez-moi parmi les bénis.*

*Prosterné, suppliant, je prie,
Le cœur broyé comme une cendre ;
Prenez en main mon sort suprême.*

*Jour de larmes que ce jour-là,
Quand de la cendre surgira*

*L'homme coupable, face au Juge !
Pardonnez-lui donc, ô mon Dieu.*

*Et vous, Seigneur, ô doux Jésus,
Donnez-leur à tous le repos. Amen.*

SEQUENTIA SANCTI EVANGELII SECUNDVM JOANNEM

XI, 21-27

In illo témpore : Dixit Martha ad Jesum : Dómine, si fuísses hic, frater meus non fuíset mórtuus : sed et nunc scio, quia, quæcúmque popósceris a Deo, dabit tibi Deus. Dicit illi Jesus : Resúrget frater tuus. Dicit ei Martha : Scio, quia resúrget in resurrectione in novíssimo die. Dixit ei Jesus : Ego sum resurrectio et vita : qui credit in me, étiam si mórtuus fúerit, vivet : et omnis, qui vivit et credit in me, non moriétur in ætérnum. Cre-dis hoc ? Ait illi : Utique, Dómine, ego cré-didí, quia tu es Christus, Fílius Dei vivi, qui in hunc mundum venísti.

En ce temps-là : Marthe dit à Jésus : « Sei-gneur, si tu avais été là, mon frère ne serait pas mort. Et cependant, je le sais, tout ce que tu demanderas à Dieu, Dieu te l'accordera. » Jésus lui dit : « Ton frère ressuscitera. » Marthe lui dit : « Je sais qu'il ressuscitera à la résurrection, au dernier jour. » Jésus lui dit : « Je suis la résurrection et la vie. Celui qui croit en moi, même s'il est mort, vivra. Et quiconque vit et croit en moi, ne mourra jamais. Crois-tu cela ? » Elle répondit : « Oui, Seigneur ; je crois que tu es le Messie, le Fils du Dieu vivant, celui qui doit venir dans le monde. »



OFFERTOIRE

℣. Dóminus vóbiscum.
℞. **Et cum Spíritu tuo.**
℣. Orémus.

Répons du Propre

IIND TON

Dómine Jesu Christe, Rex glóriæ, libera áni-
mas ómnium fidélium defunctorum de pœnis
inférni, & de profúndo lacu : libera eas de
ore leónis, ne absórbeat eas tártarus, ne ca-
dant in obscúrum : sed sígnifer sanctus Mi-
chaël repræséntet eas in lucem sanctam ;

*** Quam olim Abrahæ promisísti et sémini
ejus.**

℣. Hóstias et preces tibi, Dómine, laudis of-
férimus : tu súscipe pro animábus illis, qua-
rum hódie memóriam fácimus : fac eas,
Dómine, de morte transíre ad vitam.

*** Quam olim Abrahæ promisísti et sémini
ejus.**

*Seigneur Jésus-Christ, Roi de gloire, délivre
les âmes de tous les fidèles défunts des peines
de l'enfer et du gouffre sans fond. Délivre-les
de la gueule du lion. Qu'elles ne soient pas
englouties par l'abîme. Qu'elles ne tombent
pas dans les ténèbres. Mais que saint Michel,
le porte-étendard, les introduise dans la
sainte lumière,*

** celle que jadis tu avais promise à Abraham
et à sa descendance.*

*℣. Nous t'offrons, Seigneur, le sacrifice & les
prières de louange: accepte-les pour ces âmes
dont nous faisons aujourd'hui mémoire : fais-
les passer, Seigneur, de la mort à la vie,*

** celle que jadis tu avais promise à Abraham
et à sa descendance.*



SECRETE

Propitiáre, quæsumus, Dómine, ánimæ
fámuli tui Joánnis Jacóbi, pro quo hóstiam
laudis tibi immolámus, majestátem tuam
suppliciter deprecántes : ut per hæc piæ pla-
caciónis officia, perveníre mereátur ad ré-
quiem sempitérnam. Per Dóminum nostrum
Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vi-
vit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus,
...

*Sois propice, Seigneur, envers l'âme de ton
serviteur Jean-Jacques, pour laquelle nous
t'immolons ce sacrifice de louange ; nous de-
mandons humblement à ta majesté que nos
pieuses offrandes d'intercession lui méritent
de parvenir au repos éternel. Par Notre Sei-
gneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit &
régne en l'unité du Saint Esprit, Dieu...*

PREFACE DES DEFUNTS

℣. PER ómnia sæcula sæculórum.
℞. **Amen.**

℣. Dóminus vóbiscum.
℞. **Et cum Spíritu tuo.**

℣. Sursum corda.
℞. **Habémus ad Dóminum.**

℣. Grátias agámus Dómino Deo nostro.
℞. **Dignum et justum est.**

℣. ... pour tous les siècles des siècles.
℞. **Amen.**

℣. *Le Seigneur soit avec vous.*
℞. **Et avec ton esprit.**

℣. *Élevons nos cœurs.*
℞. **Nous les avons vers le Seigneur.**

℣. *Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.*
℞. **Cela est digne et juste.**

VERE dignum et justum est, æquum et salutäre nos tibi semper et ubique grätias ägere, Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus : per Christum Dóminum nostrum.

In quo nobis spes beátæ resurrectiönis effül-sit : ut quos contrístat certa moriëndi condítio, eósdem consolétur futuræ immortalitátis promissio. Tuis enim fidélibus, Dómine, vita mutátur, non tóllitur, & dissóluta terréstris hujus incolátus domo, ætérna in cælis habitátio comparátur.

Et ídeo cum Ángelis & Archángelis, cum Thronis & Dominatiönibus, cumque omni militía cæléstis exercitus, hymnum glóriæ tuæ cánimus, sine fine dicétes :

SANCTVS

*Aux messes des défunts, on se met à genoux depuis le **Sanctus** inclus jusqu'au **Pax Domini** sit semper vobiscum inclus. On ne se signe pas au **Benedictus** du **Sanctus**.*

SANCTVS, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth.
Pleni sunt cæli, et terra glória tua.
Hosanna in excélsis.

BENEDICTVS qui venit in nómine Dómini.
Hósanna in excélsis.

Vraiment il est digne et juste, c'est notre devoir et c'est notre salut, de te rendre grâces, toujours et en tout lieu, à toi, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel, par le Christ notre Seigneur.

C'est en lui qu'a resplendi pour nous l'espérance de la résurrection bienheureuse, en sorte que ceux qu'attriste la certitude inexorable de la mort soient consolés par la promesse de l'immortalité future. Car pour tes fidèles, Seigneur, la vie est renouvelée, & non pas ôtée ; & lorsque l'abri de ce terrestre séjour tombe en poussière, une éternelle demeure les attend dans les cieux.

Et c'est pourquoi, avec les Anges & les Archanges, avec les Trônes & les Dominations, & avec toutes les armées célestes, nous chantons l'hymne de ta gloire, en disant sans fin :

Saint, Saint, Saint, le Seigneur, Dieu des Armées. Les cieux et la terre sont remplis de ta gloire. Hosanna au plus haut des cieux.

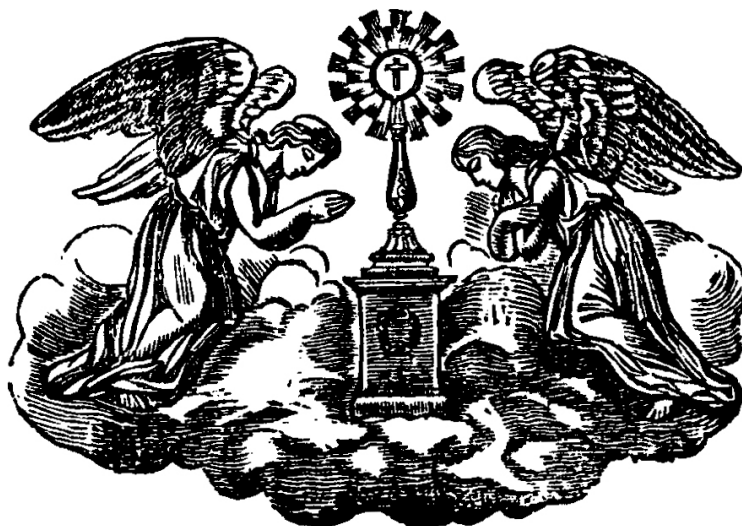
Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur. Hosanna dans les hauteurs !

APRES LA CONSECRATION

Pie Iesu Dómine, dona eis requiem sempitérnam. Amen.

ABBE HOMET

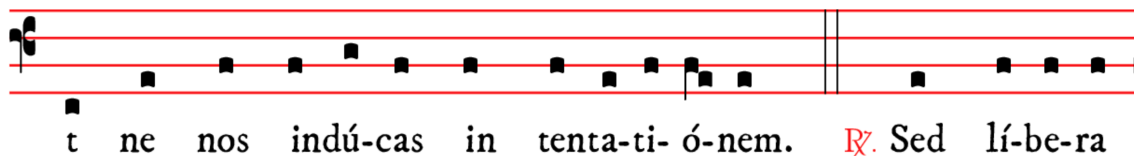
Bon Jésus, donnez-leur le repos éternel. Amen.



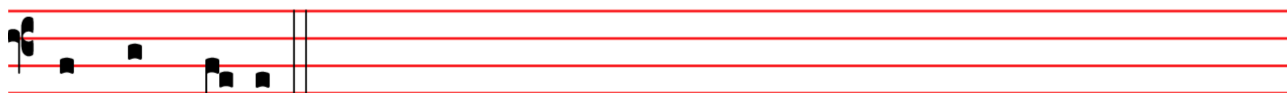
A L'ORAISON DOMINICALE

PATER NOSTER, qui es in cœlis : sanctificétur nomen tuum ; advéniait regnum tuum ; fiat volúntas tua, sicut in cœlo, et in terra. Panem nostrum quotidianum da nobis hódie ; et dimítte nobis débíta nostra, sicut et nos dimíttimus debitóribus nostris ;

Notre Père qui es aux cieus, que ton nom soit sanctifié, que ton règne advienne, que ta volúnté soit faite sur la terre comme au ciel. Donne-nous aujourd'hui notre pain de chaque jour ; remets-nous nos dettes, comme nous les remettons à nos débiteurs ;



t ne nos indú-cas in tenta-ti-ó-nem. *R.* Sed lí-be-ra



nos a ma-lo.

Et ne nous laisse pas succomber à la tentation. R. Mais délivre-nous du mal.

AU BAISER DE PAIX



ax Dómi-ni sit semper vo-bíscum. *R.* Et cum spí-ri-tu tu-o.

Que la paix du Seigneur soit toujours avec vous. R. Et avec ton esprit.

AGNVS DEI

AGNVS DEI, qui tollis peccáta mundi : dona eis réquiem.

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi : dona eis réquiem.

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi : dona eis réquiem sempitérnam.

Agneau de Dieu, qui ôtes les péchés du monde : donne-leur le repos.

Agneau de Dieu, qui ôtes les péchés du monde : donne-leur le repos.

Agneau de Dieu, qui ôtes les péchés du monde : donne-leur le repos éternel.

PREPARATION A LA COMMUNION

Confíteor Deo omnipoténti,
beátæ Mariæ semper Vírgini,
beáto Michaéli Archángelo,
beáto Ioánni Baptístæ,
sanctis Apóstolis Petro et Páulo,
ómnibus Sanctis, et tibi pater :
quia peccávi nimis cogitatióne, verbo, et
ópere :
mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa.

Ideo precor beátam Mariám semper Vir-
ginem,
beátum Michaélem Archángelum,
beátum Ioánnem Baptístam,

*Je confesse à Dieu tout-puissant,
à la bienheureuse Marie toujours vierge,
au bienheureux Michel Archange,
au bienheureux Jean-Baptiste,
aux saints Apôtres Pierre et Paul,
à tous les saints et à vous mon père,
que j'ai beaucoup péché, par pensées, par
paroles et par actions.*

C'est ma faute, c'est ma faute, c'est ma très grande faute.

*C'est pourquoi je supplie la bienheureuse
Marie toujours vierge,
le bienheureux Michel Archange,
le bienheureux Jean-Baptiste,*

sanctos Apóstolos Petrum et Páulum,
omnes Sanctos, et te, pater,
oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.

Misereátur vestri omnípotens Deus, et
dimíssis peccátis vestris, perdúcat vos ad vi-
tam æternam.

℟. **Amen.**

Indulgéntiam, absolutiónem, et remissionem
peccatórum nostrórum, tríbuat nobis
omnípotens et miséricors Dóminus.

℟. **Amen.**

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccáta
mundi.

℟. **Dómine, non sum dignus ut intres sub
tectum meum, sed tantum dic verbo
& sanábitur ánima mea. (ter)**

*les saints Apôtres Pierre et Paul,
tous les saints et vous mon père,
de prier pour moi le Seigneur notre Dieu.*

*Que Dieu tout-puissant vous fasse miséri-
corde, qu'il vous pardonne vos péchés et vous
conduise à la vie éternelle.*

*Que le Seigneur tout-puissant et miséricor-
dieux nous accorde le pardon, l'absolution et
la rémission de nos péchés.*

*Voici l'Agneau de Dieu, voici celui qui ôte les
péchés du monde.*

℟. *Seigneur, je ne suis pas digne que tu
entres sous mon toit, mais dis seulement
une parole & mon âme sera guérie.*

COMMUNION

Ave Marie dit « de Caccini » – composé par Vladimir Fiodorovitch Vavilov (1925 † 1973)

Antienne du Propre

VIII^{ÈME} TON - IV ESDRAS 2, 34-35

Lux æterna * lúceat eis, Dómine : * Cum
sanctis tuis in ætérnum : quia pius es. √. Ré-
quiem ætérnam dona eis, Dómine : et lux
perpétua lúceat eis. * Cum sanctis tuis in
ætérnum : quia pius es.

*Que la lumière éternelle brille sur eux, Sei-
gneur, avec tes Saints, dans l'éternité, car tu
es bon. √. Donne-leur, Seigneur, le repos
éternel ; et que la lumière perpétuelle brille
sur eux, * avec tes Saints, dans l'éternité, car
tu es bon.*

POSTCOMMUNION

√. Dóminus vobíscum.

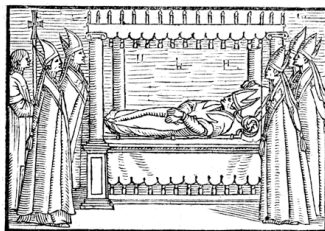
℟. **Et cum Spíritu tuo.**

Orémus. – Præsta, quæsumus, omnípotens
Deus, ut ánima fámuli tui Joánnis
Jacóbi, quæ hódie de hoc sæculo
migrávit, his sacrificiis purgáta, et a
peccátis expedita, indulgéntiam páriter
et réquiem cápiat sempitérnam. Per
Dóminum nostrum Jesum Christum
Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat
in unitáte Spíritus Sancti Deus, per óm-
nia sæcula sæculórum.

℟. **Amen.**

(On se met à genoux pendant cette oraison).

Prions. – Fais, nous te le demandons, Dieu
tout-puissant, que l'âme de ton serviteur
Jean-Jacques, qui a quitté aujourd'hui ce
monde, purifiée par ce sacrifice et déli-
vrée de ses péchés, obtienne à la fois le
pardon et le repos éternel. Par Notre Sei-
gneur Jésus-Christ, ton Fils, qui vit &
règne avec toi en l'unité du Saint Esprit,
Dieu pour tous les siècles des siècles.



Kyrie eleison.
Christe eleison.
Kyrie eleison.

Pater noster (*puis en secret jusqu'à :*)

Ÿ. Et ne nos indúcas in tentatiónem.

℞. **Sed libera nos a malo.**

Ÿ. A porta ínferi.

℞. **Erue, Dómine, ánimam ejus.**

Ÿ. Requiescat in pace.

℞. **Amen.**

Ÿ. Dómine, exáudi oratiónem meam.

℞. **Et clamor meus ad te véniat.**

Ÿ. Dóminus vobíscum

℞. **Et cum spírítu tuo**

Oremus. – Devs, cui próprium est miseréri semper et párcere, te súplices exorámus pro ánima fámuli tui Joánnis Jacóbi, quam hódie de hoc sæculo migráre jussisti : ut non tradas eam in manus inimíci, neque obliviscáris in finem, sed júbeas eam a sanctis Angelis súscipi, et ad pátriam paradísi perdúci ; ut, quia in te sperávit et crédidit, non pœnas inférni sustíneat, sed gáudia ætérrna possídeat. Per Dóminum nostrum Jesum-Christum, Fílium tuum, qui tecum vivis & regnas in unitáte Spírítus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

℞. **Amen.**

Ÿ. Réquiem ætérrnam dona ei, Dómine.

℞. **Et lux perpetua luceat ei.**

Ÿ. Requiescat in pace.

℞. **Amen.**

DEPART VERS LE CIMETIERE

Ant. In paradísum * dedúcant te Angéli : in tuo advéntu súscípiant te Mártýres, & perdúcant te in civitátem sanctam Jerusalem.

Ant. Chorus Angelórum te súscípiat, et cum Lázaro quondam páupere ætérrnam hábeas réquiem.

(*On se met à genoux pendant les versets, le Pater & l'oraison.*)

Notre Père

Ÿ. *Et ne nous laisse pas succomber à la tentation.*

℞. *Mais délivre-nous du mal.*

Ÿ. *Des portes de l'enfer.*

℞. *Délivre, Seigneur, son âme.*

Ÿ. *Qu'il repose dans la paix.*

℞. *Amen.*

Ÿ. *Seigneur, exauce ma prière.*

℞. *Et que mon cri parvienne jusqu'à toi.*

Ÿ. *Le Seigneur soit avec vous.*

℞. *Et avec votre esprit.*

Prions. – *Dieu, dont le propre est d'user toujours de miséricorde et de pardonner, nous te supplions humblement pour l'âme de ton serviteur Jean-Jacques, à laquelle tu as ordonné aujourd'hui de quitter ce monde : ne l'abandonne pas aux mains de l'ennemi et ne l'oublie pas d'un oubli éternel ; ordonne plutôt à tes saints Anges de l'accueillir et de l'introduire dans la patrie du paradis, afin qu'après avoir espéré et cru en toi, elle n'ait point à souffrir les peines de l'enfer, mais à entrer en possession des joies éternelles. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vis & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour les siècles des siècles.*

℞. *Amen.*

Ÿ. *Donne-lui, Seigneur, le repos éternel.*

℞. *Et que la lumière perpétuelle brille sur elle.*

Ÿ. *Qu'il repose dans la paix.*

℞. *Amen.*

Qu'en paradis te conduisent les Anges ; qu'à ton arrivée les Martyrs te reçoivent, et qu'ils t'introduisent dans la cité sainte de Jérusalem.

Que le chœur des Anges te reçoive, & qu'avec Lazare, le pauvre de jadis, tu reçoives le repos éternel.

Ant. Ego sum.

Be-ne-díctus Dóminus, Deus Isra-el, *
quia visitávit, et fecit redemptiónem
ple-bis **su-æ**.

Et e-réxit cornu salútis **no-bis** : *
in domo David, *pú-e-ri* **su-i**.

Si-cut locútus est per os sanc-tó-rum, *
qui a sæculo sunt, prophe-tá-rum e-
jus :

Sa-lú-tem ex inimícis **nos-tris**, *
et de manu ómnium, *qui o-dé-runt* nos.

Ad fa-ciéndam misericórdiam cum pátribus
nos-tris : *
et memorári testaménti *su-i* **sanc-ti**.

Jusjurándum, quod jurávit ad Ábraham
patrem **nos-trum**, *
datú-rum se **no-bis** :

Ut si-ne timóre, de manu inimicórum
nostrórum libe-rá-ti, *
servi-á-mus **il-li**.

In sanc-titáte, et justítia coram **ip-so**, *
ómnibus di-é-bus **nos-tris**.

Et tu, puer, Prophéta Altíssimi vo-cá-be-
ris : *
præibis enim ante fáciem Dómini,
paráre *vi-as* **e-jus** :

Ad dan-dam sciéntiam salútis plebi **e-jus** : *
in remissionem peccatórum eórum :

Per víscera misericórdiæ Dei **nos-tri** : *
in quibus visitávit nos, *óri-ens ex* **al-**
to :

Illumináre his, qui in ténébris, et in umbra
mortis **se-dent** : *
ad dirigéndo pedes nostros in *vi-am*
pa-cis.

Requiem æ-tér-nam : *
dona *e-i* **Dó-mine**.

Et lux per-pé-tua *
lú-ce-at **e-i**.

Ant. Ego sum resurrectio & vita, qui credit
in me, etiam si mortuus fuerit, vivet : et om-
nis qui vivit et credit in me, non morietur in
aeternum.

*Béni soit le Seigneur le Dieu d'Israël ; parce
qu'il a visité & racheté son peuple.*

*Et qu'il a suscité un puissant Sauveur, dans la
maison de son serviteur David,*

*Ainsi qu'il l'avait promis par la bouche de ses
saints Prophètes, qui ont vécu dans les siècles
passés.*

*De nous délivrer de nos ennemis, & des mains de
tous ceux qui nous haïssent ;*

*En usant de miséricorde envers nos pères, & en
se souvenant de sa sainte alliance :*

*Suivant la promesse faite avec serment à Abra-
ham notre père, qu'il se donnerait à nous,*

*Afin qu'étant délivrés de la main de nos ennemis,
nous le servions sans crainte,*

*Dans la sainteté & la justice, nous tenants en sa
présence tous les jours de notre vie.*

*Et vous petits enfants ; vous serez appelé le Pro-
phète du Très-Haut : vous marcherez devant la
face du Seigneur, pour lui préparer ses voies ;*

*En donnant à son peuple la connaissance du sa-
lut, pour la rémission de leurs péchés,*

*Par les entrailles de la miséricorde de notre
Dieu, qui a fait qu'un soleil levant nous a visités
d'en-haut,*

*Pour éclairer ceux qui sont dans les ténèbres &
dans l'ombre de la mort, & pour conduire nos
pieds dans le chemin de la paix.*

Donne-lui Seigneur le repos éternel.

Et que la lumière éternelle brille sur lui.

Ant. Je suis moi la résurrection & la vie, qui-
conque croit en moi, même s'il meurt, vivra : et
tous ceux qui vivront et croiront en moi, ne mour-
ront pas à jamais.



RESURRECTIO DOMINI



*Non manet in terris crudeli morte peremptus Aethera conscendit furialis victor auerum
Mors mortis morte morte sed ecce domat Cœlorum clausas vult referare fores.*



Schola Sainte Cécile
à l'orgue, Thierry Guffroy